



ཨོཾ་ཨ་མི་དམ་མུམ་།

**Bài Nguyên
Tái Sinh
Tây Phương Cực Lạc**

Đại Sư

Karma Chagme Rinpoche

tổng hợp biên soạn



Đức Từ Phụ A Di Đà Phật

Tâm chú A Di Đà:

"Om A Mi Đê Wa Ri"



Đại Sư Karma Chagme Rinpoche
(*Ra-ga A-sê*)

Đại Sư *Karma Chagme Rinpoche* đời thứ Nhất (1613-1678) là một vị tôn sư cao trọng được biết đến dưới danh hiệu *Ra-ga A-sê*. Ngài nổi tiếng với tác phẩm "*Ri Chu*" (*Pháp Tu Ở Núi*), là một cẩm nang hướng dẫn các hành giả ẩn cư tu tập nơi núi non. Ngài cũng là một huynh đệ đồng tu với *Garchen Rinpoche* đời thứ Nhất.

Đại Sư *Garchen Triptrul Rinpoche* đời thứ Tám đã yêu cầu chuyển dịch bài nguyện này qua Việt ngữ để làm lợi lạc Phật tử người Việt có duyên với Đức A Di Đà và pháp môn Tịnh Độ.



*Phát hành lần đầu năm 2013 theo huân thị của
Garchen Rinpoche nhân Pháp Hội Tu Trì
Một Trăm Triệu Biến A Di Đà tại Singapore.*



Bài Nguyện Hướng Đến Cõi Tịnh Độ Cực Lạc

*Do học giả và thành tựu giả
Ra-ga A-sê
(Karma Chagme Rinpoche)
tổng hợp biên soạn*

Om A Mi Đê Wa Ri!

Đây là pháp bảo, là pháp tu tâm yếu của [Karma] Chagme (Cạc-ma Chắc-mê). Cho dù bàn tay ta đang đau yếu, nhưng do nghĩ đến lợi lạc to lớn vô ngần cho bao chúng sinh mà ta đã cố gắng viết xuống [những lời này]. Đối với những ai muốn sử dụng pháp môn này (để tu học và hành trì) nhưng lại không có được kinh văn [gốc] thì xin hãy đưa lại cho họ bản văn này. Sẽ không có lợi lạc nào to lớn bằng. Chẳng thể có giáo lý nào thâm diệu hơn. Đây chính là căn nguyên của vạn pháp. Đừng xem thường, lãnh đạm với giáo lý này mà hãy miên mật hành trì. Do bởi văn bản này thuộc truyền thống Kinh điển [Hiển giáo] nên hành giả có thể tụng đọc mà không cần phải thọ nhận sự khải truyền [từ một vị Thầy].



Ê Ma Hô! (Tuyệt diệu thay!)

Từ nơi cõi đất này, thẳng hướng mặt trời lặn, trải qua muôn ức thế giới, hơi hướng lên phía trên, chính là cõi tịnh độ của chư vị tôn quý, là cõi nước hoàn toàn thanh tịnh có tên gọi Cực Lạc (*Tạng ngữ: Đê Wa Chen*). Cho dù cõi Cực Lạc chẳng thể nhìn được bằng mắt phàm, nhưng lại có thể hiển hiện rõ ràng trong tâm khảm.

Nơi ấy có đấng Điều Ngự Trượng Phu, đấng Chiến Thắng Vô Lượng Quang Phật ngự trị. Ngài phóng tỏa ánh sáng rực rỡ, toàn thân ngời sắc đỏ hồng. Trang nghiêm với nhục kế trên đỉnh đầu, cùng bánh xe pháp dưới đôi bàn chân. Ngài hiện ba mươi hai tướng tốt

và tám mươi vẻ đẹp. Ngài có một khuôn mặt và hai cánh tay; hai tay bắt ấn bình đẳng và nâng bình bát, thân đắp ba pháp y.

Trong tư thế kiết già, ngài tọa trên một đài trắng giữa một đóa sen ngàn cánh. Có một cội cây Bồ đề vươn lên làm chỗ dựa cho ngài. Từ nơi xa xăm, ngài đoái nhìn con với ánh mắt từ bi.

Bên phải của đức A Di Đà (Amitabha) là Bồ tát Quán Thế Âm (Chenrezig), “Mắt Tuệ Từ Bi,” thân ngài toàn trắng, tay trái cầm một đóa sen trắng. Bên trái đức A Di Đà là Bồ tát Đại Thế Chí (Kim Cương Thủ-Vajrapani), thân màu xanh dương, tay trái cầm một đóa sen có điểm chiếc chùy kim cương. Cả hai vị đại Bồ tát này đều vươn bàn tay phải hướng đến chúng con trong ấn ban cho

quy y.

Với lòng quy ngưỡng siêu vượt không gian, con xin dùng ba nghiệp thanh tịnh chí tâm đánh lễ.

Cả ba vị [A Di Đà, Quán Thế Âm và Đại Thế Chí] hóa hiện sừng sững như Núi Tu Di, vua của các núi. Uy nghi chói lọi, phóng tỏa ánh sáng huy hoàng, các ngài cùng ngự trị, vây quanh là thánh chúng gồm muôn ngàn ức Bồ tát và Tỳ kheo. Tất cả chư vị thân đều vàng óng, trang nghiêm với các tướng hảo chính và phụ, đắp ba pháp y, sắc vàng chiếu tỏa rực rỡ lấp lánh.

Pháp thân Vô Lượng Quang, vị Phật chủ của Liên Hoa Phật Bộ, phóng ánh sáng từ bàn tay phải. Ánh sáng ấy hóa hiện thành đức Quán Thế Âm, cùng với

hằng tử hiện thân khác nhau của đức Quán Thế Âm (Chenrezig) dững mãi. Đức A Di Đà lại phóng ánh sáng từ bàn tay trái và ánh sáng ấy hóa hiện thành đức Quan Âm (Tara), cùng với hằng tử hiện thân khác nhau của đức Tara. Từ trái tim của đức A Di Đà, ánh sáng phóng tỏa hóa hiện thành đức Liên Hoa Sanh (Padmasambhava) cùng với hằng tử hiện thân khác nhau của [đấng tôn quý đến từ] Ô-gien (Orgyen). Con xin chí tâm quy mạng lễ Pháp thân Vô Lượng Quang.

Với đôi mắt từ của một vị Phật, ngày đêm sáu thời ngài luôn dõi nhìn chúng sinh với tình yêu thương vô bờ bến. Tâm giác ngộ của ngài luôn thấu biết tất cả những niệm tưởng khởi lên trong tâm chúng sinh. Đôi tai giác ngộ của ngài luôn nghe rõ mọi âm thanh, giọng

nói của muôn loài chúng sinh không hề
nhiều loạn. Con xin chí tâm quy mạng
lễ đáng chánh biến tri Vô Lượng
Quang.

Ngoại trừ những người đã chối bỏ giáo
pháp hay tạo tội vô gián, còn tất cả
những ai phát lòng sùng tín nơi ngài,
cùng phát nguyện sanh về Cực Lạc, đều
sẽ được viên thành ý nguyện. Trong cõi
trung âm, ngài sẽ hiện ra tiếp dẫn chúng
con đến cõi nước này. Con xin chí tâm
quy mạng lễ đáng tiếp dẫn Vô Lượng
Quang.

Thọ mạng của ngài kéo dài vô lượng
đại kiếp. Ngài trụ nơi này [đề hóa độ
chúng sinh] chứ không trụ [Niết Bàn]
lixa xa cõi khổ. Nếu chúng con nhất tâm
thành kính khẩn cầu ngài thì—trừ phi
phải chịu quả báo đã chín muồi—chúng

con sẽ được sống lâu trăm tuổi, và những cái chết phi thời sẽ được đẩy lui. Con xin chí tâm quy mạng lễ đáng bảo hộ A Di Đà.

Công đức cúng dường châu báu nhiều như mây, tràn khắp hằng sa cõi giới, cũng chẳng thể sánh bằng công đức chắp hai tay lại và nghe được hồng danh của đức A Di Đà cùng nghe diễn nói về cõi nước Cực Lạc. Vì thế, con xin cung kính đánh lễ Vô Lượng Quang.

Bất kỳ ai nghe được hồng danh đức A Di Đà, và từ sâu thẳm đáy lòng, thân tâm hợp nhất, phát khởi tín tâm dù chỉ một lần, thì kẻ ấy sẽ vĩnh viễn không bao giờ lìa mất con đường giác ngộ. Con xin đánh lễ đáng bảo hộ Vô Lượng Quang.

Kể từ khi nghe được hồng danh đức Phật Vô Lượng Quang cho đến ngày chúng quả Bồ đề, con sẽ không phải bị tái sanh trong thân hèn kém, sẽ chào đời trong một gia đình tốt lành và sẽ giữ trọn giới hạnh thanh tịnh trong suốt các đời vị lai. Con xin đánh lễ đấng Như Lai Vô Lượng Quang.

Thân con, tất cả tài sản cùng các thiện căn, bất kỳ các cúng phẩm nào thực sự hiện hữu trước mặt hay trong tâm tưởng, kể cả các phẩm vật cát tường, như tám biểu tượng cát tường, bảy món châu báu, cùng bất kỳ các phẩm vật nào hiện hữu trong khắp các thời, tam thiên đại thiên thế giới cùng bốn đại châu, núi Tu Di, mặt trời và mặt trăng, cùng tất cả của cải của Trời, Người và Rồng—con thảy đều quán tưởng trong tâm, và dâng cúng tất cả lên đức A Di Đà. Để đem lại

lợi ích cho con, xin ngài hãy đón nhận bằng năng lực từ bi của ngài.

Con không dấu giếm, xin phát lồ sám hối tất cả những ác hạnh đã phạm từ vô thủy cho đến nay, do chính con và tất cả chúng sinh là cha mẹ nhiều đời đã cùng tạo.

Con không dấu giếm, xin phát lồ sám hối ba ác nghiệp đến từ thân: sát sanh, trộm cắp và các hành vi bất tịnh.

Con không dấu giếm, xin phát lồ sám hối bốn ác nghiệp đến từ khẩu: nói dối, nói lời chia rẽ, nói ác, nói chuyện tầm phào.

Con không dấu giếm, xin phát lồ sám hối ba ác nghiệp đến từ ý: tham lam, ác tâm và tà kiến.

Con không dấu giếm, xin phát lồ sám hối năm tội ác vô gián: giết cha, giết mẹ, giết thầy, giết một bậc A la hán, hay cố ý làm chảy máu thân thể của một đấng Thế Tôn.

Con không dấu giếm, xin phát lồ sám hối năm tội ác tương đương với năm tội vô gián: giết hại Tỳ Kheo, giết hại Sa Di, hại đời một vị Ni, phá chùa, phá tượng Phật, phá bảo tháp.

Con không dấu giếm, xin phát lồ sám hối các ác hạnh của việc từ bỏ giáo pháp, chẳng khác nào từ bỏ ba nơi nương dựa là Tam Bảo trân quý, hay từ bỏ Phật viện, cùng Phật ngôn tối thượng.

Con không dấu giếm, xin phát lồ sám hối tất cả các ác nghiệp tiêu cực và các

hành vi vô dụng mà con đã tích lũy, như việc hủy báng chư Bồ tát; nghiệp tội ấy còn nặng nề hơn cả giết hại chúng sinh trong khắp ba cõi.

Việc không tin vào lợi lạc của thiện hạnh, không tin vào hậu quả của ác hạnh, cho rằng [nhân quả] không đúng thật, cho rằng [nhân quả] chỉ là một phương tiện huấn dụ cho dù đã được giải thích về thời gian và mức độ thọ khổ trong địa ngục, nếu đem so với năm tội ác vô gián thì thiếu niềm tin nơi [nhân quả] còn tiêu cực hơn bội phần.

Con không dấu giếm, xin phát lồ sám hối các sa đọa cùng các vi phạm Biệt giải thoát giới, kể cả năm loại lỗi lầm, gồm có bốn sa đọa gốc, mười ba tội lỗi cùng các dư âm, các sa ngã, các tai hại do vi phạm giới Biệt giải thoát, cùng

mọi sai trái.

Con không dấu giếm, xin phát lồ sám hối các vi phạm Bồ tát giới, bốn nghiệp ác cùng mười tám giới trọng.

Con không dấu giếm, xin phát lồ sám hối các vi phạm Mật nguyện, mười bốn giới nguyện gốc cùng tám giới nguyện phụ.

Con không dấu giếm, xin phát lồ sám hối những hành động ác hại do thiếu hiểu biết: ác hạnh con đã phạm khi chưa thọ giới, ác hạnh con đã phạm do không thấu hiểu về tai hại của chúng, chẳng hạn như tà dâm, uống rượu, hoặc những tội lỗi khác.

Con không dấu giếm, xin phát lồ sám hối các vi phạm và sa đọa do không trì

giữ các giới luật tương ứng, cho dù đã thọ quy y và nhận quán đảnh.

Nếu không thực sự ăn năn hối cải thì phát lồ sám hối cũng chẳng thể tịnh hóa nghiệp tội, nên đối trước ác nghiệp đã tạo, con xin sám hối với niềm thất vọng, xấu hổ và ân hận sâu xa, chẳng khác nào thân thể mình đã bị tẩm đầy thuốc độc.

Nếu không trì giữ giới hạnh thì nghiệp tội chẳng thể tiêu trừ, nên sâu trong tâm khảm, con xin hứa nguyện từ nay trở đi, ngay cả nếu phải mất mạng, con cũng sẽ không bao giờ vi phạm ác hạnh.

Khẩn nguyện đức Thiện Thệ Vô Lượng Quang cùng các trưởng tử của ngài, xin hãy gia trì để suối nguồn hiện hữu trong con hoàn toàn được tịnh hóa.

Khi nghe biết có ai thành tựu các việc lành, nguyện con từ bỏ các tư tưởng bất thiện hay sanh lòng ganh tị, xin tùy hỷ công đức với niềm hoan hỷ tận đáy lòng. Do bởi sự tùy hỷ này, con có được công đức ngang bằng người ấy. Vì thế, con xin tùy hỷ với bất kỳ thiện hạnh nào của các bậc giác ngộ và của chúng phàm phu.

Con cũng xin tùy hỷ với các công hạnh bao la làm lợi lạc khắp chúng sinh của những ai đã phát khởi tâm Bồ đề vô thượng.

Con xin tùy hỷ với những ai làm mười điều lành, tránh mười điều dữ, cứu mạng chúng sinh, cúng dường bố thí, trì giữ giới hạnh, nói lời chân chánh, hành động hòa giải, biết dùng ái ngữ, nói lời bình hòa, nhẹ nhàng, chân thật, nói

chuyện nghĩa lý, ít lòng ham muốn, trưởng dưỡng tình thương và lòng bi mẫn, thực hành chánh pháp —tất cả các thiện hạnh này, con thấy đều tùy hỉ.

Đối trước chư Phật toàn hảo ở khắp mười phương cõi giới, khẩn xin các ngài tức thời và rộng chuyển bánh xe chánh pháp. Cúi xin chư Phật toàn hảo, rõ suốt thấu đáo, nương vào thần lực lắng nghe lời khẩn nguyện của con.

Con khẩn nguyện tất cả chư Phật, chư Bồ tát, chư vị Thượng thủ trì giữ giáo lý, cùng chư vị Thiện tri thức, xin thỉnh các ngài đừng nhập Niết bàn mà hãy trụ thế dài lâu.

Noi gương các ngài, con xin hồi hướng tất cả các thiện hạnh đã tích góp được trong suốt ba thời vì lợi lạc của tất cả

chúng hữu tình.

Nguyện con và tất cả chúng sinh mau chóng thành tựu vô thượng Bồ đề, đoạn trừ tận gốc vòng luân hồi của cả ba cõi.

Nguyện các thiện hạnh mau trở quả lành và nguyện các nguyên nhân đưa đến cái chết yếu sẽ được giải trừ.

Nguyện sức khỏe được gia trì, con trưởng thành khôn lớn.

Nguyện tài sản không thất thoát, luôn tăng trưởng như nước sông Hằng vào mùa mưa dầm.

Nguyện con hành trì giáo pháp tối thắng, không bị quỷ ma hay kẻ thù ám hại.

Nguyện con hoằng dương chánh pháp, mang lợi lạc cho toàn thể chúng sinh.

Nguyện trong thân người này, con sẽ sống một cuộc đời có ý nghĩa.

Vào ngay giây khắc khi con và tất cả những ai hữu duyên sắp lìa khỏi đời này, nguyện hiện thân của đức A Di Đà cùng thánh chúng bao gồm chư vị Tỳ kheo sẽ hiện ra trước mắt.

Khi nhìn thấy ngài, nguyện cho tâm con hoan hỷ [hòa với tâm ngài], và nguyện cho những đau đớn gây ra bởi cái chết sẽ được đoạn dứt.

Nguyện tám vị Đại Bồ tát nương vào thần lực hóa hiện trong không trung, tiếp dẫn chúng con đến cõi Cực Lạc.

Trải từ vô thủy đến nay, các nỗi thống khổ của ba cõi thấp thực chẳng thể nào chịu đựng; niềm vui cùng phúc lạc của chư Thiên và loài người thì lại vô thường. Thấu hiểu điều ấy, nguyện sự khiếp sợ, nhòm góm sinh tử phát sinh trong con.

Ngay cả được tái sinh trong nhiều kiếp người cực kỳ tốt lành, thì cũng chẳng thể tránh được sinh, già, bệnh, chết. Trong thời mạt pháp khó khăn, đầy dẫy chướng ngại, thì phúc lạc và hạnh phúc của chư Thiên và loài người chẳng khác nào thức ăn trộn lẫn thuốc độc. Nguyện con không khởi tâm bám luyến [trần gian này], dù chỉ mảy may.

Nguyện con thoát khỏi bất kỳ mảy may tham luyến nào đối với quyền thuộc, bằng hữu, thức ăn, và tài sản; tất cả đều

là vô thường, huyền ảo chẳng khác nào giấc mộng.

Nguyện con thấu hiểu đất nước, nơi chốn, nhà cửa chẳng phải là hiện hữu chân thật, chẳng khác nào trong giấc ngủ mơ. Như một tội nhân được giải cứu khỏi ngục tù không quay đầu ngoảnh lại, con đào thoát khỏi biển khổ luân hồi, nơi không có tự do, để đến cõi nước Cực Lạc thanh tịnh.

Lìa bỏ mọi xiềng xích của tham luyến, như con chim kên thoát lưới, sỏ lồng, trong nháy mắt vút bay đến cõi Cực Lạc, vượt qua muôn ức thế giới nằm về hướng Tây.

Nguyện con được diện kiến tôn nhan đức Vô Lượng Quang Phật; ngài an ngự nơi cõi nước ấy và giúp con tịnh hóa tất

cả che chướng.

Nguyện con được tái sinh thượng phẩm (là tái sinh cao nhất trong bốn phẩm), và được chào đời thật vi diệu giữa lòng một đóa hoa sen.

Chỉ trong khoảnh khắc, toàn thân con hiện tướng viên mãn; nguyện con sẽ trang nghiêm với đầy đủ tướng hảo và vẻ đẹp.

Nếu con từng nghi ngờ và lưỡng lự [về cõi Cực Lạc], đóa sen sẽ tiếp tục khép kín, không khai nở, trải qua năm trăm năm. Tuy ngồi trong hoa sen khép kín, con vẫn hạnh phúc và hài lòng với tất cả phúc lạc. Tuy sẽ nghe được lời Phật thuyết pháp, nhưng chậm trễ diện kiến tôn nhan của ngài. Nguyện xin sai lầm này không xảy đến với con.

Nguyện hoa sen khai nở ngay giây khắc
vãng sanh, cho con tức thời tận mắt
thấy tôn nhan đức A Di Đà.

Nương vào sức mạnh của công đức và
thần lực, nguyện biển mây cúng dường,
nhiều không thể tính đếm, hóa hiện từ
giữa lòng bàn tay con, làm thành vô
lượng cúng phẩm dâng lên đức A Di Đà
cùng thánh chúng.

Nguyện giây khắc ấy, đức Vô Lượng
Quang Như Lai duỗi bàn tay phải đặt
lên đỉnh đầu con, và nguyện ngài mau
thọ ký cho con chứng quả vô thượng Bồ
đề.

Sau khi lắng nghe giáo pháp sâu rộng
và diệu kỳ, nguyện tâm con khai mở và
hoàn toàn giải thoát.

Đức Quán Thế Âm, cùng đức Đại Thế Chí, là hai vị Đại Bồ tát trưởng tử [của đức A Di Đà]—ngưỡng nguyện các ngài từ bi gia hộ, từ bi dẫn dắt.

Nơi cõi nước ấy, hằng sa chư Phật và Bồ tát mười phương gần như hằng ngày đều đến cúng dường, diện kiến tôn nhan đức A Di Đà. Vào ngay lúc ấy, con nguyện quy mạng lễ tất cả chư vị, và đón nhận cam lộ giáo pháp [đến từ các ngài].

Nhờ vào sức thần, khi bình minh vừa chớm, nguyện con đến được cõi Chân Hỷ Lạc của Bất Động Phật, cõi Tịnh Độ Vinh Quang của Bảo Sanh Phật, cõi Công Hạnh Tối Thắng của Bất Không Thành Tựu Phật, và cõi Mật Hạnh Trang Nghiêm của Đại Nhật (Tỳ Lô Giá Na) Phật. Con xin cúng dường

phẩm vật, và khi hoàng hôn buông xuống, con sẽ dùng sức thần, quay trở về cõi nước Cực Lạc.

Có nghìn muôn ức cõi nước của các hiện thân thuần tịnh, như cõi Phổ Đà (Potala) của đức Quán Thế Âm, cõi Hữu Lộc (Alakavati) của đức Quan Âm Tara, cõi Phát Châu (Kurava) của đức Đại Thế Chí (Kim Cương Thủ), cùng cõi tịnh độ Ô-gien (Orgyen) của đức Liên Hoa Sanh. Nguyên con được diện kiến các ngài, dâng lên biển lớn cúng dường, thỉnh cầu quán đảnh, rồi nương sức thần, nhanh chóng quay trở về cõi nước Cực Lạc.

Nương vào thần nhãn [nơi cõi tịnh độ], con quán sát rõ ràng quyền thuộc, bằng hữu, chư tăng và ni, cùng với tất cả.

Nguyện con có thể ban lộc gia trì và bảo vệ họ, và vào thời điểm họ sắp lìa đời, nguyện con có thể dẫn dắt họ sanh vào cõi nước này.

Thời Hiền Kiếp này kéo dài trong một đại kiếp, cũng chỉ dài bằng một ngày độn nhất trên cõi Cực Lạc. Nguyện con vĩnh viễn an trú, trải qua vô lượng đại kiếp nơi cõi Cực Lạc.

Từ đức Phật Di Lạc (Maitreya) cho đến đức Tôn Thắng Giải (Mopa)—vị Phật cuối cùng của đại kiếp này, nguyện con diện kiến tất cả chư Phật khi các ngài giáng sanh tại thế gian này trong thời Hiền Kiếp.

Nương vào thần lực, nguyện con cung kính đến thỉnh an các ngài, dâng lên cúng dường, lắng nghe diệu pháp. Sau

đó con lại quay về nơi cõi tịnh độ Tây Phương Cực Lạc không gì ngăn ngại.

Tây Phương Cực Lạc kết hợp toàn bộ các phẩm hạnh thù thắng của tám mươi một tỷ, ngàn muôn ức các cõi tịnh độ của chư Phật. Con nguyện tái sinh nơi cõi Cực Lạc trang nghiêm vô thượng, chẳng cõi Phật nào có thể sánh bằng.

Đất [nơi cõi ấy] làm bằng châu báu, mịn màng như lòng bàn tay, mênh mông bát ngát, chói sáng hào quang. Khi ấn xuống thì đất ấy lún vào. Khi buông ra thì đất ấy lại trôi lên. Con nguyện tái sinh nơi cõi hỉ lạc diệu kỳ, ngập tràn hạnh phúc.

Có những cây như ý làm bằng châu bảo, lá cây bằng tơ lụa, trái quả bằng trân châu. Trên cây như ý có những đàn

chim ứng thân, hót vang lòng pháp mầu
sâu rộng. Con nguyện tái sanh nơi cõi
nước nhiệm mầu vĩ đại ấy.

Có những dòng sông hương, ngát thơm
tát phẩm tính, và trong các bể tắm,
nước cam lộ tràn dâng. Chung quanh là
những bậc thang, gờ, làm bằng bảy món
báu, hoa sen ngào ngạt hương, trái quả
đều chín mọng, chiếu tỏa vô lượng ánh
sáng liên hoa. Trên đầu các tia sáng là
các hiện thân Phật. Con nguyện tái sanh
nơi cõi nước diệu kỳ vĩ đại ấy.

Nguyện con được tái sanh nơi cõi nước
đại lạc, nơi chưa từng bao giờ nghe thấy
ngay cả tên gọi của “địa ngục” hay của
“tám hoàn cảnh bất hạnh,” chưa từng
bao giờ thiếu thốn, chưa từng hiện diện
các cảm xúc tiêu cực như tam độc hay
ngũ độc, chưa từng có tật bệnh, tâm

bệnh, kẻ thù, nghèo khó, tranh cãi, vân vân.

Con nguyện tái sinh nơi cõi nước có vô lượng phẩm tính thù thắng, nơi không có nam hay nữ. Không có thai sanh, tất cả đều là các đấng tôn quý, đản sanh từ những bông hoa sen. [Dân cõi nước ấy] ai cũng như nhau, toàn thân tỏa sắc chói vàng, được phú bẩm với các tướng tốt và vẻ đẹp, như nhục kế trên đỉnh đầu, đầy đủ ngũ thông và ngũ nhãn (năm loại thần thông và năm mắt tuệ).

Bất kỳ ý niệm hay mong muốn nào, như cung điện làm bằng châu bảo, tất cả các món thọ dụng và tất cả nhu cầu đều tự viên thành chẳng cần dụng công. Không bám chấp tự ngã, cũng không phân biệt giữa ta và người. Tất cả nguyện ước, hóa hiện thành những đám

mây cúng dường, hóa ra từ giữa lòng bàn tay. [Dân cõi nước ấy] đều noi theo pháp Đại Thừa vô thượng. Con nguyện tái sanh nơi cõi nước này, là cội nguồn của tất cả hạnh phúc và hi lạc.

Làn gió thơm mang đến những cơn mưa hoa. Từ cây cối, sông ngòi và những đóa sen hóa hiện ra trùng trùng biển mây gồm muôn loại thọ dụng, như sắc, thanh, hương, vị, xúc (sắc tướng, âm thanh, hương thơm, thức nếm, sự xúc chạm). Không có nữ nhân, nhưng có các thiên nữ cúng dường, dâng cúng phẩm vật không ngưng nghỉ, hiện thân tràn khắp.

Khi muốn nghỉ ngơi, cung điện bảo châu sẽ hiện đến. Khi muốn nằm ngủ, bảo tòa sẽ hiện ra, với đầy đủ gối, nệm làm bằng tơ lụa, cùng chim muông, cây

như ý, suối sông, âm nhạc, vân vân. Khi muốn nghe thì tất cả đồng trời lên âm thanh của diệu pháp; khi không muốn nghe thì tất cả sẽ im bật. Nơi ao hồ, suối sông, nước ấm hay lạnh tùy theo sở thích, làm thỏa lòng con. Con nguyện tái sanh nơi cõi nước này, nơi có mọi điều thảy đều như nguyện.

Đức Phật Vô Lượng Quang toàn hảo chẳng nhập Niết bàn; ngài sẽ trụ nơi cõi nước này trong vô lượng đại kiếp. Nguyện con được theo hầu ngài trong suốt thời gian ấy.

Cho đến khi ngài đi vào cõi tịch tĩnh, sau hai hằng hà sa đại kiếp nhiều như cát sông Hằng, giáo lý của ngài vẫn sẽ trường tồn. Vào ngay lúc ấy, nguyện con không rời xa đấng Bồ xứ Quán Thế Âm, và nguyện tiếp tục hoằng dương

diệu pháp.

Khi mặt trời hoàng hôn của giáo pháp vừa lặn thì qua hôm sau, đức Quán Thế Âm sẽ thành Phật toàn hảo, đạt giác ngộ vào buổi bình minh. Ngài sẽ là “Phổ Quang Thánh Tôn Diệu Tụ Vương Như Lai” (Đấng Như Lai tôn vương với ánh sáng phóng tỏa toàn bộ sự rạng ngời của chư Thế Tôn). Nguyên con được diện kiến ngài, cúng dường và lắng nghe tôn pháp.

Trong thời gian sáu mươi sáu trăm ngàn muôn tỷ hằng hà sa đại kiếp mà ngài kiên trụ, nguyên con tiếp tục theo hầu ngài, tôn kính ngài, trì giữ giáo pháp và không hề lãng quên lời ngài tuyên thuyết. Sau khi ngài nhập Niết bàn, giáo lý của ngài cũng vẫn trường tồn xuyên qua ba lần sáu mươi sáu trăm ngàn

muôn tở hằng hà sa đại kiếp. Nguyên con tiếp tục hoằng dương diệu pháp trong suốt thời gian ấy, và không bao giờ rời xa đức Đại Thế Chí (Kim Cương Thủ).

Khi đức Đại Thế Chí thành Phật toàn hảo, là “Kiên Đức Bảo Châu Diệu Tụ Vương Như Lai” (Đấng Như Lai tôn vương ngập tràn phẩm tính như trân bảo), thọ mạng và giáo lý của ngài cũng ngang bằng với đức Quán Thế Âm Như Lai. Nguyên chúng con tiếp tục theo hầu ngài, cúng dường và trì giữ toàn bộ giáo pháp tôn quý.

Khi mạng chung, nguyên con tức thời đạt được Phật quả toàn hảo vô thượng trong cõi nước [Cực Lạc], hay trong một các cõi tịnh độ khác.

Khi con đã thành Phật toàn hảo, chúng quả vô thượng Bồ đề, nguyện tất cả chúng sinh chỉ cần nghe đến danh hiệu của con, chẳng khác nào như khi nghe hồng danh đức Phật Vô Lượng Thọ (Amitayus), tức thời sẽ được quả lành và được giải thoát. Nguyện vô lượng các hóa thân của con sẽ ứng hiện để phổ độ chúng sinh, và xuyên qua các phương tiện thiện xảo, sẽ tự nhiên đem lại lợi lạc vô biên chẳng cần dụng công cho chúng hữu tình.

Thọ mạng, công đức, phẩm hạnh, trí giác nguyên sơ cùng ánh sáng quang minh của ngài, thật chẳng thể đo lường. Nếu người nào luôn nhớ nghĩ đến hồng danh của ngài, dù là Pháp Thân Vô Lượng Quang Minh, Vô Lượng Quang A Di Đà, hay Bạc Ứng Cúng Vô Lượng Thọ và Vô Lượng Tuệ Giác Nguyên

Sơ, thì trừ khi nghiệp quả đã chín muồi, thầy đều được bảo vệ khỏi tất cả các hiểm họa đến từ nước, lửa, độc dược, vũ khí, kẻ thù, quỷ ma, vân vân.

Nương vào công đức lễ lạy và nhớ nghĩ đến hồng danh ngài, xin hãy bảo vệ chúng con thoát mọi hiểm họa và đau khổ, và xin gia hộ cho chúng con sự cát tường tuyệt hảo.

Nương vào sự gia hộ của ba thân Phật đã đạt được, nương vào sự gia hộ của Pháp tánh chân thật, bất biến, nương vào sự gia hộ của nguyện lực hợp nhất của Tăng bảo, nguyện tất cả những lời nguyện của con sẽ thành tựu như sở cầu.



Đối trước Tam Bảo, con xin chí thành
quy mạng lễ.

**Ta da tha / Pen sa / Đờ-ri da / A va /
Bu đa na dê / Sô ha**
(*Tadyatha Pentsa Driya Awa
Bhodhanaye Soha*)

Xin đánh lễ ba viên ngọc quý:

Nam mô / Man du sơ-ri dê
(*Namo Manjushirye*)

Nam mô / Su sơ-ri dê
(*Namo Sushriye*)

Nam mô / Út ta ma / Sơ-ri dê / Sô ha
(*Namo Utama Shriye Svaha*)



Bản Anh ngữ do Lama Tilmann Lhundrup, viện Dhagpo Kundrol Ling, cung cấp.

Bản Việt ngữ do Tâm Bảo Đàn chuyển dịch dựa trên huấn thị của đại sư Garchen Rinpoche để phổ biến cho Phật tử người Việt tham dự Pháp Hội Tu Trì Một Trăm Triệu Biến A Di Đà tại Singapore năm 2013.